

『피네간의 경야』: 석의적(釋義的) 분석

김 종 건

조이스의 『피네간의 경야』(*Finnegans Wake*)를 어떻게 읽으며 또 어떻게 한국어로 번역할 것인가? 본 논문에서 꿈의 다층적 언어인 경야어(經夜語)를 해석하고, 이를 번역하기 위해 어떻게 재구성할 것인가, 다음 3가지 예를 들어 이를 석의적(釋義的)으로(exegetically) 분석한다. 첫째 구절: 이는 작품의 제11장 중의 한 대표적 구절로서, 이 장의 두 가지 주된 내용인 (1) 노르웨이 선장과 양복상 커스에 관한 이야기 (2) 바트(웹)와 타프(손)에 의하여 익살스럽게 진행되는 러시아 장군과 그를 사살하는 버클리 병사의 이야기 중 후자의 한 구절로서, 인간의 몰락을 주제로 다룬 가장 대표적 예의 하나이다. 둘째 구절: 이는 작품의 제12장 중의 한 구절로 “신부선(新婦船)과 갈매기”의 이른바 “마마루요”(Mamalujo)의 대표적 장면이요, 주된 내용은 트리스탄과 이졸트의 사랑을 다룬 것이다. 셋째 구절: 이는 작품의 제13장 “대중 앞의 손”으로, 모두 14의 질문들 중의 8번째의 한 구절로서, “개미와 ‘베짱이’의 이습우화를 자세히 설명하는데, 여기 수록한 것은 손(개미)의 웹(베짱이)에 대한 불만의 응답으로 부르는 노래 중의 한 고무적 장면이다. 논문의 전개는 (1) 본문, (2) 석의, (3) 상설, (4) 한역의 순서로 진행된다.

<첫째구절>

(1) 본문(本文)(text) (336.21-32)

— It was of The Grant, old gartener, qua golden meddlist, Publius Manlius, fuderal private(his place is his poster, sure, they said, and we're going to mark it, sore, they said, with a carbon caustick manner), bequother the liberaloider at petty corporelezzo that hung caughtnapping from his baited breath, it was of him, my wife, and I thinks, to feel to every of the younging fruits, tenderosed like an atalantic's breastswells or, on a second wreathing, a bright tauth bight shimmeryshaking for the welt of his plow. And where the peckadillies at his wristsends meetings be loving so lightly dovessoild the candidacy, me wipin eye sinks, of his softboiled bosom should be appriient even to our illicterate of nullatinenties.

(2) 석의(釋義)(exegesis)

336.21. ---It was of The Grant, old gartener, qua golden meddlist:

The Grant: Ulysses S. Grant: 미국 남북 전쟁의 연방군 사령관

old gartener: 'The grand old gardner'(from Tennyson's Lady Clare)+(G) Garten(정원)+garter(가터 훈장)

qua: (L)in so far as

golden meddlist: gold medallist

336.22. Publius Manlius, fuderal private, (his place is his poster, sure, they Publius Manlius: T. Manlius Torqatus(자기 자신의 아들에게 사형 선고를 내린 로마의 집정관)+public man(공인)

fuderal: funeral + federal

his place is his poster, sure, they: "Where are You going, My Pretty Maid?"(자장가)'My face is my fortune, sir, she said':

- 336.23. said, and we're going to mark it sore, they said, with a carbon: we're going to mark it sore: "We're going to mark": (자장가) 'Im going to market, sir, she said.'
- 336.24. caustick manner) bequother the liberaloider at petty corporecaustic(苛性的)
 bequother: because + bequeath
 liberaloider: The Liberator: Daniel O'Connell=Liberty
 Le Pett Corporal(Napoleon의 별명)+Liberal leader(Gladstone)
- 336.25. lezzo that hung caughtnapping from his baited breath, it was of
 corporelezzo: corporal(육체의)+stink(臭)
 caughtnapping: catnapping(선잠자느, dozing)
 baited breath: (with) baited breath(숨을 죽이고)+bait(지렁이 미끼)
- 336.26. him, my wife, and I thinks, to feel to every of the younging fruits,
- 336.27. tenderosed like an atalantic's breastswells or, on a second wreathntenderosed: tenderised(연해진)+tender+rose
 atalantic's: (Atalanta: 신화의 처녀)+Atlantic (swell)
 breastswells: breast+swell(돌기)
 wreathing: wreath+reading+breathing
- 336.28. ing, a bright tauth bight shimmeryshaking for the welt of his plow.
 the welt of his plow: sweat of his brow(창세기 3:19)+plow(쟁기, 갈다, 파도를 가르다)
 welt: world+welt(채찍)
 tauth: taut(팽팽한)
 bight: 해안선(灣)+밧중

shimmeryshaking: shimmer + shimmy(진동하는), (시미춤추다)
+ shaking

336.29. And where the peckadillies at his wristsends meetingsc be
peckadillies: Piccadilly(런던의 번화가의 하나) + peccadillo(피콜로:
낮은 음이 나는 작은 피리) + peccadillo(가벼운 죄) + dilly(애인)
wristsends: West End(런던의 서부지역)

336.30. loving so lightly dovessoild the candidacy, me wipin eye
sinks,
dovessoild: (속어)soiled dove(prostitute)
candidacy:(L) candidatus(clothed in white)
me wipin: my wipe + wife
eye: I + eye
sinks: sinks + think

336.31. of his softboiled bosom should be apprient even to our
illicterate
softboiled: softboiled egg
apprient: apparent
illicterate: electorate(선거민) + illiterate(문맹의)

336.32. of nullatinenties.
nullatinenties: nonentities(무존재, 허무) + (It) nullatenti: have-nots
(無産者)

3) 상설(詳說)(explication)

위의 구절은 (1) 19세기 영국의 자유주의의 위대한 확장주의 챔피언인 William Edwart Gladstone에 관하여 이어위커가 크리미언 사건들의 라디오 방송의 서곡에서 말한다. 이 구절에는 그밖에도 최소한 6-7개의 주요 신화들 또는 이야기가 영쳐 있다. 그의 주된 요소는 추락의 주제요, (2) 버클리의 러시아

장군의 사살의 경야 이야기 (3) 아담의 추락의 성경적 신화 (4) 그리스 신화의 아타란타(Atalanta)의 경기(그리스 신화에서 걸음걸이가 빠른 처녀, 그녀와 경쟁을 하여 지는 구혼자는 모두 죽임을 당했으나, 어떤 남자가 아포로다이트(Apholodite)에게서 얻은 3개의 황금사과를 경주 중에 떨어 뜨려놓고 그녀에게 줘게 함으로써 승리했다 함) (5) 미국의 소설가 멜빌(Mellville) 작의 『빌리 버드』(Billy Budd)의 사형 이야기. Buckley-소련 장군의 이야기의 주제는, Buckerley-Budd의 연쇄를 통해서 그리고 그들의 공통의 군대의 내용에 의해서 결합된다. 각자는 육지에서의 사살과 처형 및 바다에서의 교수(絞首)에 의해서 각기 일치된다(Glasheen 교수 참조)(42-3). 버클리-러시아 장군의 이야기의 크리미아 전투(러시아 대 영국, 프랑스, 오스트리아, 터키, 프로이센, 사르디니아 등 연합국의 전쟁(1853-56)의 세바스토폴 전투에서 아일랜드 출신인 버클리 병사가 러시아의 장군을 어떻게 사살했는지를 자세히 열거한다. 즉 병사 버클리는 이 전투에서 러시아 장군을 사살할 기회를 갖게 되나, 그 때 마침 장군이 배변 排便 도중이라, 인정상 그를 향해 총을 쏘지 못하다가, 그가 뗏장[turf, 아일랜드의 상징]으로 밑을 흠치는 것을 보는 순간 그를 사살한다는 내용이다)의 배경은 (6) 아메리카의 시민 전쟁으로 바뀌고, HCE의 모습은 이제 많은 장식을 한 올리시즈 S. 그랜트 및 연방의 또는 친연방(Pro-Union)의 병사로 바뀐다. 노 병사는 숯(charcoak("a carbon caustic"))으로, 그의 포스터를 뒤쪽에서("postern": hidden, dishonorable entrance) 칠해짐으로써("mark"), 그리고 칼빈("carbin") 총("caustick")으로 사격 당함으로써, 황폐해진다. Billy Budd의 언급은 덜 분명하지만, 우리는 여기 교수(絞首)("hung caughtnapping from baited breath;" "a bright tauth bight," "bight": 밧줄, "tau": T자형의 십자가 또는 교수대), 그리고 바다의 암시("atalantic's breastwells": waves on the shore of the Atlantic; "bight"; 만곡(彎曲); "welt," welter: to toss as on water; "plow"; 파도를 가르다)를 가진다. 우리는 또한 2개의 성좌에 대한 언급을 발견하는데, 1. "wreath": Corona Australis 및 2. "plow": Ursa major)로서, 이들은 Billy Budd에서 선장 "Starry" Vere에 대한 언급으로 간주할 수 있다. 그 밖에 우리는 (7) 프랑스 혁명의 이상(理想)의 이름 속에 정복한 Napoleon Bonaparte의 암시를 또한 읽을 수 있다.

4) 한역(韓譯)(Korean translation)

— 그건 늙은 혼원사勳園師, 그랜트 여장군與將軍, 황금 메달리스트에 관한, 공인公人 만리우스, 연장병사聯葬兵士에 대한 것이었나니라(그의 장소는 그의 포스터, 확실確實, 모두들 말했나니, 그리하여 우리는 신평辛評하리라, 확실確傷, 그들은 말했나니. 카본 가성식苛性式으로), 하전何傳인고하니 그 자유해방촉진당수는 자신의 사소한 체취體臭가 스스로의 지령이 미끼의 숨결과 함께 풋잠 자듯 대롱거리고 있었는지라, 그건 자신의 속성이었나니, 나의 아내와 나는 생각하는지라, 모든 어린 과실果實에 촉수觸手を 뻗는 것이라니, 대서양 파波의 흥융기胸隆起처럼 장미유화薔薇柔化 되거나 또는, 두 번째 화환취花環吹에, 자신의 쟁기의 채찍 땀을 위하여 빛나는 밧줄을 팽팽히 친 만灣이 미광진微光振하고 있었도다. 그리하여 자신의 팔목서단西端 만남의 피커덜리 작은 죄가 애愛롭게 그토록 경輕히 창녀구분娼女鳩糞되었다 한들, 자신의 반숙흉半熟胸의 란백성卵白性은, 나의 세처洗妻와 아안침사我眼沈思라, 심지어 우리들의 무존무산無存無産의 문맹선인文盲選人에게도 집행명확執行明確할 것임에 틀림없을 것이로다.

<둘째 구절>

(1) 본문(387.36-388.9)

The new world presses. Where the
old conk cruised now croons the yunk. Exeunc throw a darras
Kram of Llawnroc, ye gink guy, kirked into yord. Enterest at-
tawonder Wehpen, luftcat revol, fairescapading in his natsirt.
Tuesy tumbles. And mild aunt Liza is as loose as her neese. Ful-
fest withim inbrace behent. As gent would deem oncontinent.
So mulct per wenche is Elsker woed. Ne hath his thrysting. Fin.
Like the newcasters in their old plyable of *A Royenne Devours*.
Jazzaphoney and Mirillovis and Nippy she nets best. Fing. Ay,

ay! Sobbos. And so he was. Sabbus.

(2) 석 의:

387.36. The new world presses. Where the

신세계가 압박하다+신세계 판(版)=Tristan과 Iseult는 꿈의 보트를 타고 신세계로 신희여행하는 셈.

388.1. old conk cruised now croons the yunk. Exeunc throw a darras

“As the old cock crows, the young one learns.”(격언)

conk: cock, head

yunk: young

droon: 비탄하다+노래하다

Exeunc throw a darras: Exeunt: 무대의 ‘퇴장’ 지시+HCE의 꿈의 언어인 “Exeunc”로 붕괴됨. +“Exit-unc”(les): Mark and/or Mram throw a darras: (through an arras: Shakespeare의 Hamlet은 Polonius를 애러스 친(커튼)을 통하여 칼로 찔러 죽이다: (강제적 축출). doras(Ir):door

388.2. Kram of Llawnroc, ye gink guy, kirked into yord.

Enterest attawonder Kram of Llawnroc: Mark of Cornwall의逆綴; Kram은 회랍어로 “쓰레기”(rubbish)의 뜻이요, Mark 왕의 분신 또는 Yseut(Iseult)의 오쟁이진 남편을 가리킨다.

gink: Mark는 King+gink(현대 속어: 바보)

kirked into yord: Kicked into yard: “kirk”: (Scot) church . . . “churchyard”+“yord”: “dory”(비상시의 보트)의 역철(anagram); Mark 왕은 상징적으로 선상에서 “yord”로 축출된 셈. Kierkegaard(키에르케고르: 덴마크의 신학자, 철학자, 사상가: 1813-55)의 패러디

Enterest attawonder: enter at a window+enter at wonder

388.3. Wephen, luftcat revol, fairescapading in his natsirt:

Wephen, luftcat revol: Nephew, tactful lover의 역철. + weapon, lifted revolver(무기, 권총을 들다)+ weapon(phallic의 상징적 의미)+ revol: rebel + revolt라는 부수적인 함축적 힘을 지님. Tristan은 Mark 왕의 조카요, Mark의 신부(新婦)의 조심성 많은 애인이기도 하다)

fairescapading in his natsirt: natsirt: Tristan의 역철. Tristan은 여왕과 fairescapading in his natsirt(nightshtet): 그의 밤셔츠바람으로 화화탈출(華火脫出)함으로써 + nat(Da):night + fairescapading in his natsirt: firescapading:(F)“faire”+“to make”+“to make an escape”+Tristan과 관련하여 “fire-escape” escapade(모험)

388.4. Tuesy tumbles. And mild aunt Liza is as loose as her neese Ful-:

Tuesy: Y(I)seut의 역철

tumbles: 덩굴다(몸부림치다) (열정이 줄지 않다).

And mild aunt Liza as loose as her neese:

“Mild und leise wie er lachelt”:(바그너의 *Tristan*의 정사 [Liebestod]의 시작)

neese: Knee + niece + nice

388.5. Fulfest withim inbrace behend. As gent would deem oncontinent.

Fulfest: ful-fast + full festival

withim inbrace: within embrace(포옹 속에)

behend: behend(G): behind

deem: think

oncontinent: on(in) continent

388.6. So mulct per wenche is Elsker woed. Ne hath his thrysting. Fin:

So mulct per wenche: so much per wench(하녀, 매춘부)+per
wenche: pervenche(F)+경단고동(perwinkle). mulct: fine for
offence(범죄에 대한 벌금)

Elsker(Da): lover

woed: worth+woed(災殃의)

thyrsting: thrusting+trysting(밀회의, 사통의)+Tristan. "Nor had
Tristan's thirsting and / or trysting an end."

Fin: fin(F)

388.7. Like the newcasters in their old plyable of *A Royenne Devours*:

newcasters: newscasters(뉴스 방송인, 배역들)

plyable: ply+able+playbill(傳單)

Royenne Devours: W.G. Wills 작, 『왕가의 이혼』(*A Royal Divorce*).

388.8. Jazzaphoney and Mirillovis and Nippy she nets best. Fing Ay,;

앞서 왕실의 이혼은 Josephine & Marie Louise & Napoleon R.
Ord & W. Gayer-Mackay에 관한 것.

Nippy: 싸구려 여급

Fing: catch(포착)

388.9. ay! Sobbos. And so he was. Sabbus:

Sobbos: save us

Sabbus: Sabbath(안식일)

(3) 상 설

이 구절은 『경야』의 주제들 중의 하나인 Triestan과 Isuelt의 사랑을 다루는 데, 이의 중요 구절: "Wehpen . . . in his natsirt"는 그것이 뒤집힐 때, "Nephew . . . in his tristan"이 된다. 여기 신화의 주인공(Tristan)이 방금 노정

된다. 그러나 왜 처음부터 언어 전도의 요술인가? 그것은 Tristan-Iseult의 신화가 있을 법한 대답을 마련해준다. Tristan은 자신의 행동의 위협스런 상황에 직면했는지라, 하나의 익명(匿名) 뒤에 자신의 참된 실체를 감추어야 한다. 그는 언제나 자기 자신의 이름의 글자 수수께끼를 사용하는데, 예를 들면, 자신을 Tantris(또는 Tremtriss)로 가장 자주 부른다. 분명히 조이스는 단어들의 조직적 구성을 변경하는, 여기 자연적 변화를 탐색했는지라, 이는 임의로서가 아니고, 이를 대중의 그리고 거의 우주적 신화의 틀 속에서 해냈다. 그리하여 “wephen, luftcat revol”을 뒤집으면, Nephew, tactful lover가 된다. Tristan은 Mark 왕의 조카요, Mark의 신부(新婦)의 조심성 많은 애인이기도 하다); 이 구절의 자연음은 weapon, lifted revolver(무기, 권총을 들다)가 되는 바, 여기 weapon은 그의 표면적 의미 이외에도, phallic의 상징적 의미를 지닌다. revol란 단어는 rebel+revolt라는 부수적인 함축적 힘을 지닌다. 왜냐하면 Tristan은 여왕과 fairescapading in his natsirt(그의 밤 셔츠바람으로 화화탈출[華火脫出]함으로써) 왕실의 권위를 떨어뜨리고 있다. nat(Da): night; nightshirt. 또한 Parnell의 법원 개정재판의 오도된 증거에 의하면 그가 O'Shea 부인의 방에서 놀라 떠난 것은 화재 피난 장치(사다리)를 사용했다는 인상을 이 구절에서 암시한다. fairescapading in his natsirt에서 Tristan은 여왕과 “멋 부리는 멋쟁이 귀족”인 셈이요, “Fairescapading”라는 단어는 불어의 “faire”로서 “to make” 또는 “to make an escape”를 뜻한다. 그밖에도 Tristan과 관련하여 “fire-escape” 또는 “escapade”(모험)는 주인공이 창문을 통하여 “tactful”(재치 있게) 도피를 할 수 있었다.

(4) 한 역

노계老鷄가 순항巡港했던 곳에 노계勞鷄 방금 비탄하는지라. 콘월의 폐廢 마르크 아라스호戶를 통하여 퇴장, 그대 지겨운 녀석, 마당 속으로 걷어차인 채. 창문으로 등장한 조카(트리스탄), 권총애인을 처 들고, 그의 밤 셔츠 바람으로 화탈출火脫出하면서. 이슬트 었드리라. 그리하여 유순한 숙모 리사는 그녀의 무릎처럼 맥폴린 채도다. 재빠른 포옹 속의 충향연充饗宴. 신사紳士라면 절제가節制可로 생각하리라. 왈패 년만큼은 재앙災殃의 연인이라. 그의 사통私

通은 무無하나니. 끝(핀). 왕가의 탐이혼貪離婚 극劇의 낯은 광고전단에 실린 새 배역들 마냥. 제즈음향音響 및 매리루이스 및 싸구려 여급인 그녀는 최고의 보금자리를 마련하도다. 포착捕捉. 아, 아아! 도우소서. 그리하여 그는 그랬는 지라. 안식(일)(387.36-388.9).

<셋째 구절>

(1) 본문(418.9-419.8)

*The thing pleased him andt, and andt,
 He larved ond he larved on he merd such a nauses
 The Gracehoper feared he would mixplace his fauces.
 I forgive you, grondt Ondt, said the Gracehoper, weeping,
 For their sukes of the sakes you are safe in whose keeping,
 Teach Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet
 And be sure Vespatilla fines fat ones to heat.
 As I once played the piper I must now pay the count
 So saida to Moyhammet and marhaba to your Mount!
 Let who likes lump above so what flies be a full'un;
 I could not feel moregruggy if this was prompollen.
 I pick up your reproof, the horsegift of a friend,
 For the prize of your save is the price of my spend.
 Can castwhores pulladefikiss if oldpollldlocks forsake 'em
 Or Culex feel etchy if Pulex don't wake him?
 A locus ro love, a term it t'embarass,
 These twain are the twins that tick Homo Vulgaris.
 Has Aquileone nort winged to do syf
 Since the Gwyfyn we were in his farrest drewbryf
 And that Accident Man not beseeked where his story ends*

Since longsephyring sighs sought heartseast for their orience?
We are Wastenot with Want, precondamned, two and teue,
Till Nolans go volants and Bruneyes come blue.
Ere those gidflirts now gadding you quit your mocks for my gropes
An extensie must impull, an elaapse must elopes,
Of my tectucs takestock, tinktact, and ail's weal;
As I view by your farlook hale yourseelf to my heal.
Partiprise my thinwhins whiles my blink points unbroken on
Your whole's whercabroads with Tout's trightyright token on.
My in risible universe youdly haud find
Sulch oxtrabeeforeness meat soveal behind.
Your feats end enormous, your volumes immense,
(May the Glaces I hoped for sing your Ondtship song sense!),
Your genus its worldwide, your spacest sblime!
But, Holy Saltmartin, why can't you beat time?

(2) 석 의

418.9. The thing pleased him andt, and andt,

andt: and + ant + ond + an't + Ondt(否蟻, 개미)

418.10. He larved ond he larved on he merd such a nauses

larved: laugh + larva(幼蟲)

ond: on + and + Ondt(否蟻, 개미)

merd: made + merde(F)(糞)

nauses: noises + nausea(메스꺼움)

He laughed and laughed & he made a such a noise.

418.11. The Gracehoper feared he would mixplace his fauces.

Gracehoper: grasshopper(배짱이) + grace hoper(跳者)

mixplace: mix(混) + mixen(糞山) + place + misplace(mislay, 誤置하

다)+(F)fauchoux(=harvest man)

fauces: fauces(喉頭) + faces + forces + faces(feces)(糞) + (F) +
fauchoux(장님거미)(an arachnid, 전갈): misplace his faces.

- 418.12. I forgive you, grondt Ondt, said the Gracehoper,
weeping,

gront: groaned + great + Ondt

Ondt: (否蟻, 개미) 또는 don't의 함축의

- 418.13. For their sukes of the sakes you are safe in whose
keeping,

For their sukes of: for the sake of

sukes: sucre(sugar)(F) + seek

Sakes:(J) (술) + assistance(도움)

whose keeping: housekeeping(+ Stanislaus Joyce, *My Brother's Keeper*(Gen.iv,9))

- 418.14. Teach Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet

Floh: (G) Floh(벼룩) + flow + flea + (L) flos(꽃)

Luse: loose + louise() + (D) Lus() + (G) Laus()

Luse polkas: "Luisa's Polka"(music melody)

Bienie: bee + (G) Biene(꿀벌) + (F) bien(good, 善)

- 418.15. And be sure Vespattilla fines fat ones to heat.

Vespattilla: vespa(雀蜂) + (F) vesperittilo(반딧불) + -illa(little)

fines: finds + fine

heat: eat

- 418.16. As I once played the piper I must now pay the count

Played the piper: pay the piper(비용을 부담하다)

count: count(계산) + Count McCormack(조이스와 친분의 유명한
테너 가수 John McCormack의 지칭, 그는 교황 백작위를 받음.

418.17. So saida to Moyhammlet and marhaba to your Mount!

saida: said + (Por.어)saida(출격) + say da

Moyhammlet: my hamlet(촌락) + Hamlet + Mohammed

marhaba: Abraham의 아나그램.

Mount: Mohammed와 산의 고사故事. (ph.) Mohammed must go to the mountain.

418.18. Let who likes lump above so what flies be a full'un;

lump: lump(of sugar) + dump

flies: fly(날다, 파리)

full'un: full + fallin + flown

418.19. I could not feel moregruggy if this was prompollen.

moregruggy: more groggy + (Wells어)morgurgyn(개미)

prompollen: prompt + pollen(화분) + fallen + (Gael어)primpeallan: (Ir.)(beetle)

418.20. I pick up your reproof, the horsegift of a friend,

horsegift: look a gift horde in the mouth(=gift horse: 선물 받은 물건의 흠을 찾다)(pr.) "Never look at a gift horse in the mouth."

418.21. For the prize of your save is the price of my spend.

prize: prize + pride

418.22. Can castwhores pulladefthkiss if oldpollldlocks forsake 'em

castwhores: cast whores(추방된 창녀들) + Castor

pulladefthkiss: pull + adeft + kiss + (Gr.)Polyefkis(=Pollux)

oldpollldlocks: old + ballocks(불알) + Pollux

forsake 'em: forsake them

418.23. Or Culex feel etchy if Pulex don't wake him?

Culex: (L) culx(gnat) + (F) cul(flea)

etchy: itchy + e..ch

Pulex: (F) pulex + poleax

don't: Ondt의 아나그램.

wake: 경야 + 각성하다.

418.24. A locus to loue, a term it t'embarass,

locus: (F) locus + locust

loue: love + (loo?)

term it: term + it + time + termite + mite

t'embarass: toembrace + (F)t'embrasser(=embrace??you) +
embarrass

418.25. These twain are the twins that tick Homo Vulgaris.

tick: group of mite + tick

Homo Vulgaris: homo vulgaril(ordinary man)(속인)

418.26. Has Aquileone nort winged to do syf

Aquileone:) (It.) aquilone(북풍) + (It.)lione(사자) + Aquila +
ant

nort: not + north

winged: winged + wind

syf: syph(매독) + south; wind to go South.

418.27. Since the Gwyfyn we were in his farrest drewbryf

Gwyfyn: (Wells) gwynfyn(moth) + griffin

farrest: far + est + far east

drewbryf: (Wells) drewbryf(갑충, bug) + drawbridge + drew + brief

418.28. And that Accident Man not beseeked where his story
ends

Accident: accident + Occident(서양)

Man: 앞서 Occident와 연관하여 Western man은 Joyce의 당대작가인 Wyndham Lewis의 저서 *Time and Western Man*을 연상시킴. 이 책은 Joyce의 <시간 예술>을 통렬히 비난하는 바, 여기 Joyce는 그에 대한 일종의 보복을 연상시킴. 이 시에서 Joyce의 최후의 시행은 시간(박자)을 맞추지 못함을 비난하고 있음.

beseeked: beseeked + (G) bessiegt(conquered)

- 418.29. Since longsephyring sighs sought heartseast for their orience?

longsephyring: long suffering + zephyr(서풍)

heartseast: heart + ease + East

orience: Orient + audience

- 418.30. We are Wastenot with Want, precondamned, two and true,

Wastenot with Want: (격언) Waste not, want not.

- 418.31. Till Nolans go volants and Bruneyes come blue.

Nolans ... volants: (L) nolens volens(싫든 좋든=willy-nilly)

Nolans ... Bruneyes: Browne and Nolan(더블린의 서점 및 문방구명) + Bruno the Nolan(노란인 브루노) + Mookse / Gripes

volants: (L) volans(flying)

Bruneyes: brown eyes + "Brown Eyes, Why Are You Blue?"(노래)

- 418.32. Ere those gidflirts now gadding you quit your mocks for my gropes

gidflirts: gadfly(좌파리) + girls + (?giddy) + flirt

gadding: gad(창끝, 아이고, 어슬렁어슬렁)

mocks ... gropes: Mookes . . . Gripes(이습우화의 "Fox and the Grapes"에서)

418.33. An extense must impull, an elapse must elopes,

extense: extension(공간의 확장) + existence

impull: pull in + impel

elapse: elapse(시간의 경과) + lapse(때의 경과)

elopes: elapse + elope

418.34. Of my tectucs takestock, tinktact, and ail's weal;

tectucs: tactics + tucks + tictacs

Of ... takestock: take stock of + (G) Taktstock(지휘봉)

tinktact: think + tact + act + tink(=obs. tinkle)

ail's weal: all is well + all + weal

418.35. As I view by your farlook hale yourseelf to my heal.

heal: Hail . . . to

419.1. Partiprise my thinwhins whiles my blink points unbroken
on

Partiprise: (F) parti pris(편견) + participate + prise(prize),
preconceived opinion, prejudice.

thinwhins: thin wine + whines(? + Sinn Fein)

419.2. Your whole's whercabroads with Tout's trightyright token
on.

whercabroads: whereabouts + aboard + board + work + whores

Tout: tout(손님을 끌다) + (F) tout(=all)

trightyright: trite + right

token on: token + taken on

419.3. My in risible universe youdly haud find

My in risible universe: my invisible universae + me in(the)

risible universe + me in(the) visible universe + mine risible
universe, etc.

you'dly haud find: you'd hardly find+(F) h명(=not at all)+
laud

419.4. Sulch oxtreabeeforeness meat soveal behind.

Sulch: (G) solch(=such)

oxtreabeeforeness: extra-before-nees + ox + bee + beef

meat: meat + meet + (G) mit(=with)

soveal: so viel(=so much)+veal

419.5. Your feats end enormous, your volumes immense,

Your feats end enormous: Your feet are enmrouse.

feats end: (G) sind(are)+end

**419.6. (May the Graces I hoped for sing your Ondtship song
sense!),**

Graces... hoped: Gracehoper

419.7. Your genus its worldwide, your spacest sblime!

genus: genus + genius(종류 + 천재 + 類才)

spacest: space + spieces(? + spiciest)

419.8. But, Holy Saltmartin, why can't you beat time?

Holy: Holy cats(Moses, etc.)!

Saltmartin:(It.)saltamartino(saltare[jump]) + salt + Saint Martin. +
pop. name of some hopping insects

beat time: 박자를 맞추다 + 시간을 쳐서 알리다.

(3) 상 설

여기 부의否蟻개미(손)의 자신에 대한 경멸에 보답하여 회아도베짱이(웬)는 노래를 부르는데, 그 속에서 그는 부의개미를 용서하지만, 그러나 왜 그가 박자를 맞추지 않는지 묻는다: “나는 그대를 용서하노라, 부의개미여. . . . 그러

나, 성스러운 염鹽마틴이며, 왜 그대는 박자拍子(시간)할 수 없는고?” 노래의 이야기는 시간과 공간의 상징적 갈등이 되기도 한다. 부의개미의 함량(volume)과 공간(space)은 대단히 거대할지 몰라도, 그러나 만일 그가 박자(시간)을 맞추면 얼마나 멋진가? 그리하여 노래의 종말에서 부의개미는 십자가의 표시로서 결론 짓는다: “전자前者의 그리고 후자後者の 그리고 그들 양자兩者의 전번제全燔祭의 이름으로. 전인全人아멘.”(In the name of the Father & of the Son & the Holy Ghost, Amen). 이는 축복의 패러디이다. 여기 원문의 노래의 보격步格은 Oliver Goldsmith의 미완의 시 “보복”(Retaliation)에 의한다.

(4) 한 역

그 일이 그이 부의否蟻개미를, 그리고 부의개미를 즐겁게 했는지라,
그는 유충소幼蟲笑하고 계속 유충소하는지라 그는 이토록 욕소란辱騷亂했
나니

희아도希雅跳베짱이가 자신의 분구강糞口腔을 오치誤置하지 않을까 두려
워했도다.

나는 그대를 용서하노라, 장대한 부의否蟻개미여, 베짱이가 말했도다, 울면
서,

그대가 자신의 가사家事에서 안전한 도움을 위하여.

벼룩과 이에게 폴카무舞를 가르칠지라, 꿀벌에게 감수甘所를 보일지라

그리고 초야初夜말벌에게 데울 멋진 비물肥物을 확신시킬지라.

나는 한때 적취자역笛吹者役을 했는지라 나는 이제 계산計算을 부담해야
하나니

그렇게 마호메드촌村에 말하고 그대의 산山으로 가야만 하도다!

머리 위에 괴물塊物을 좋아하는 자 고로 파리들이 충만할지라.

나는 이것이 딱정벌레라면 개미를 느낄 수 없으리라.

나는 그대의 질책叱責을 감수甘受할지니, 친구의 선물마膳物馬를,

그대의 저축의 보상報賞은 나의 낭비의 보상報償이기에.

노폴룩스신神이 그들을 저버리면 카스토르신당녀神 女들이 교설巧舌키스
하거나

아니면 벼룩이 그를 깨우지 않으면 각다귀가 가려움을 느낄 수 있을 것인가?

슬애 愛하는 배짱이, 그걸 포후抱憾하는 흰개미,
 이들 쌍양인 兩人은 평인平人을 진드기 군群하는 쌍둥이로다.
 아귀후사자黑獅子가 남향南向하기 위해 익북행翼北行 했었고
 우리들이 그의 극동極東 도개교跳開橋 안의 빈대백白나방이었던 이래
 그리고 저 서방사고인西方事故人이 어디서 이야기가 끝나는지 정색征索하
 지 않고 장풍서풍탄식長痛西風歎息이 동심저東心底 그들의 동양중東洋衆을
 탐探하지 않았던 이래?

우리들은 결핍缺乏으로 무량無涼이라, 전숙명前宿命된 채, 둘이 그리고 진
 실한,

노오란우유부단자가 비행飛行하고 브루노안眠이 청래靑來할 때까지.
 저들 농췌파리들이 방금 그대 주변을 어슬렁거려다 나의 포도(그라이프)사
 자연葡萄獅子然한 성애性愛를 위해 귀여우(목스)연然한 조롱을 포기하기 전에
 확장擴張은 절약해야 하고 경과經過는 애도피愛逃避해야 하나니,
 나의 책략策略을 자세히 음미해요, 뇌동腦動하여, 그러면 만사는 행복하리
 나;

내가 그대의 원견遠見으로 검시檢視할 때 나의 치유治癒를 위해 그대 자
 신을 호출할지라.

나의 박주薄酒를 주시할지니 한편 나의 시선視線은 부단不斷히 가리키나
 나

총견고표總堅固標 달인, 그대의 뺨 전흉全胸을.
 나의 가소可笑로운 우주宇宙에서 그대는 좀처럼 발견하기 힘들리라
 이런 비범한 이전성식용우육以前性食用牛肉 그토록 많은 후미성後尾性을.
 그대의 향응響應는 거대巨大나니, 그대의 용적容積은 광대廣大나니,
 (삼자매여신三姊妹女神이여 나 회망하옵건대 그대의 의성蟻性的 의미가意
 味歌를 노래하옵소서!),

그대의 천재天才는 세계폭世界幅이나니, 그대의 공간중空間種은 숭고나니!
 그러나, 성스러운 염鹽마틴이여, 왜 그대는 박자拍子(시간)할 수 없는고?

(전 고려대)

인용 문헌

- Adams, Robert M. *James Joyce: Common Sense and Beyond*. New York: Oxford UP, 1962.
- Atherton, James S. *The Book of the Wake*. Carbondale: Southern Illinois UP, 1973.
- Beckett, Samuel. *Our Exagmination of Work in Progress*. London: Faber & Faber P, 1929.
- Benstock, Bernard. *Joyce-Agains Wake*. Seattle: University of Washington P. 1965.
- Bishop, John. *Joyce's Book of the Dark: Finnegans Wake*. Madison Univ. of Wisconsin P, 1986.
- Campbell, Joseph & Robinson, Morton. *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. New York: The Viking P, 1961.
- Glasheen, Adaline. *Third Census of Finnegans Wake*. Berkeley and Los Angeles: University of California P, 1977.
- Hart, Clive. *Structure and Motif of Finnegans Wake*. Rvansron: Northwestern UP, 1962.
- MacHugh, Roland. *Annotations to Finnegans Wake*. London and Henley: Routledge & Kegan Paul P. 1980.
- Norris, Margot. *The Decentered Universe of Finnegans Wake*. Baltimore: The Johns Hopkins UP, 1978.
- Tindall, W.Y. *A Reader's Guide to Finnegans Wake*. New York: Garrar, Straus and Giroux, 1969.

Abstract

The Exegetical Analysis of *Finnegans Wake*

Chong-keon Kim

The objective of this paper is to demonstrate how to read Joyce's *Finnegans Wake* and how to translate it into Korean. The following three passages, in particular, have been chosen from the text for this purpose: 1) The first passage(FW 336.21-32)shows that the scene of Buckley's shooting the Russian General, a tale from the Cremean War humorously rendered by Butt and Taff and generally referred to as BUCKLEY AND RUSSIAN GENERAL. 2) The second passage(FW 387-388.9) is from the last chapter of Book II, one of the shortest chapters in the text, in which Joyce writes the Tristan and Isolde story. 3) The third passage(FW 418.9-419.8) is Shaun's response to the eighth question in which Joyce includes the fable of the ONDT AND THE GRACEHOPPER, a story of the practical-minded Ondot(Shaun) and the prodigal Gracehoper(Shem). This fable is also Joyce's defense of *Finnegans Wake* against his critics, in particular, Wyndham Lewis.

This demonstration shows how to analyze the Wakean vocabulary and the attempt to recreate the polyglot puns and portmanteau words of the text, which leads the translator to mix the more poetic Chinese characters with the much more prosaic Korean *Haguel*. The thesis develops in order of text, exegesis, explication and translation respectively.